



Enfermedades Infecciosas y Microbiología Clínica

www.elsevier.es/eimc



Cartas al Editor

West Nile o Nilo Occidental

West Nile or Nilo Occidental

Sr. Editor:

“Administrativamente, Uganda se divide en cuatro provincias: Provincia Oriental, comprendiendo los distritos de Busoga, Teso, Lango, Karamoja, Bugwere, Bugishi y Budaza; Provincia Septentrional, con los distritos de Bunyoro, Gulu Chua y Nilo Oriental; Provincia Occidental, subdividida en los distritos de Toro, Ankole y Kigezi, y Provincia de Buganda e islas del lago Victoria, en la que se incluyen los de Mongo, Masaka, Mubende y Entebbe” (*Enciclopedia Espasa*, 1929).

El párrafo anterior describe, en español, la división administrativa de Uganda, en una época próxima al primer aislamiento del flavivirus más extendido sobre la Tierra. Su nombre en inglés es *West Nile virus*, y lo toma del distrito ugandés de donde procedía el primer aislamiento del virus, en 1937. En el párrafo hay varias traducciones de topónimos, como, por ejemplo, las provincias Septentrional, Oriental y Occidental, que corresponden respectivamente a “Northern”, “Eastern” y “Western”, los términos con que se denominaban esos territorios durante el protectorado británico. Además, aparece un distrito denominado “Nilo Oriental”, aunque no “Nilo Occidental”, posiblemente debido a un error.

En la comunidad científica de habla hispana hay discrepancias acerca de la correcta traducción del término *West Nile virus* en castellano. Se ha traducido en ocasiones como “virus West Nile”, “virus del Oeste del Nilo” o “virus del Nilo Occidental”^{1–3}. ¿Cuál sería la traducción más apropiada? Los nombres de los virus en general hacen referencia a: a) la enfermedad, síndrome o disfunción que su infección puede causar (p. ej., *measles virus* es el “virus del sarampión”, o *foot-and-mouth disease virus* se traduce como “virus de la fiebre aftosa”); b) un nombre propio, a menudo el del científico que lo describió por primera vez (p. ej., *Epstein-Barr virus* se traduce como “virus de Epstein-Barr”), y c) su origen geográfico (p. ej., el sitio de procedencia del primer caso conocido de la enfermedad o del primer aislamiento), que puede expresarse con un gentilicio, cuya traducción no ofrece dificultad alguna (*African swine fever virus* es “virus de la peste porcina africana”; *Venezuelan equine encephalitis virus* se traduce como “virus de la encefalitis equina venezolana”) o por un topónimo. Pero traducir topónimos no es tan sencillo. El “virus de la enfermedad de Newcastle” (*Newcastle disease virus*) ofrece un buen ejemplo.

Nadie traduciría “Newcastle” por “Castillo nuevo” ni nada parecido. No obstante, para algunos topónimos sí existe traducción, y los nombres de los virus que los contienen se traducen sin problemas. Por ejemplo, existe el “virus Nápoles” (en inglés *sandfly Naples virus* o sencillamente *Naples virus*), un flebovirus que toma su nombre de la ciudad italiana donde se describió por primera vez. Nápoles (en italiano *Napoli*) es una ciudad para la que existe topónimo en español, como pasa con otros topónimos (Londres, Estocolmo, Amberes, etc.).

En el caso que nos ocupa, ¿existe un topónimo en español para el distrito *West Nile*? Si bien es cierto que fuentes contemporáneas a aquella división colonial, como la enciclopedia citada y otras, traducían aquellos topónimos sin más problema, no lo es menos que en la actualidad la tendencia es a conservar el nombre del topónimo en la lengua de procedencia (salvo los arraigados en el idioma, como los mencionados en el párrafo anterior). Además, el topónimo en cuestión ya no existe, pues la vieja división colonial de Uganda desapareció tras la independencia del país, dando paso a una toponimia “africana” para sus distritos (Arua es el nombre del distrito “heredero” de buena parte del antiguo distrito de Nilo Occidental).

Volviendo a la pregunta original, a la hora de traducir el término *West Nile virus* al español, desde luego es inadecuada la denominación de “virus del Nilo Occidental” (el nombre en español quizá más utilizado), pues el término no se refiere al río, sino a un distrito (sería más apropiado “virus de Nilo Occidental”). En cualquier caso, siguiendo los usos actuales del idioma, no parece correcto traducir el topónimo, sino simplemente designar al virus como *virus West Nile*.

Bibliografía

- Lozano A, Filipe AR. Anticuerpos frente a virus West Nile y otros virus transmitidos por artrópodos en la población del Delta del Ebro. *Rev Esp Salud Publica*. 1998;72:245–50.
- Vallés X, Sánchez F. West Nile virus: el virus de la fiebre del Oeste del Nilo. *Enf Emerg*. 2000;2:232–8.
- Tenorio A. Virus nuevos, viejos virus. *Enferm Infecc Microbiol Clin*. 2007;25:559–60.

Miguel Ángel Jiménez-Clavero

Centro de Investigación en Sanidad Animal, Instituto Nacional de Investigación y Tecnología Agraria y Alimentaria, Valdeolmos, Madrid, España
Correo electrónico: majimenez@inia.es (M.A. Jiménez-Clavero).